

GREC MODERNE

Commenter en grec moderne le texte suivant et le traduire de la ligne 5 jusqu'à la ligne 17.

Η ΠΟΡΕΙΑ

Μὰ ξάφνου μιὰ σπαραχτικιά κραυγή μέσα μου « Βοήθεια ! » Ποιός φώναξε ;
Μάζωξε τὴ δύναμή σου κι ἀφουκράσου· ὅλη ἡ καρδιά τοῦ ἀνθρώπου εἶναι μιὰ
κραυγή. Ἀκούμπησε ἀπάνω στὸ στήθος σου νὰ τὴν ἀκούσεις· κάποιος μέσα σου
ἀγωνίζεται καὶ φωνάζει.

5 Χρέος σου, σὲ πάσα στιγμή, μέρα καὶ νύχτα, σὲ χαρὰ καὶ σὲ θλίψη, μέσα ἀπὸ
τὴν καθημερινὴν ἀνάγκη, νὰ ξεχωρίσεις τὴν Κραυγὴ τούτη, νὰ τὴν ξεχωρίσεις
ὄρμητικὰ ἢ συγκρατημένα, ὅπως βολεῖ στὴ φύση σου, γελώντας ἢ κλαίγοντας,
ἐνεργώντας ἢ στοχαζόμενος, καὶ νὰ μάχεσαι νὰ νιώσεις ποιὸς εἶναι αὐτὸς ποὺ
κιντυνεύει καὶ φωνάζει·

10 καὶ πῶς μπορούμε ἐμεῖς νὰ στρατευτοῦμε, ὅλοι μαζί, καὶ νὰ τονε
λευτερώσουμε.

Μέσα στὴν πιὸ μεγάλη χαρὰ μας ἕνας μέσα μας φωνάζει : « Πονῶ ! Θέλω νὰ
ξεφύγω ἀπὸ τὴ χαρὰ σου ! Πλαντῶ ! »

15 Μέσα στὴν πιὸ μεγάλη ἀπελπισία μας ἕνας μέσα μας φωνάζει : « Δὲν
ἀπελπίζομαι ! Παλεύω ! Γαντζώνομαι ἀπάνω ἀπὸ τὴν κεφαλή σου, ξεθηκαρώνω
ἀπὸ τὸ σῶμα σου, ξεθηκαρώνω ἀπὸ τὴ γῆς, δὲ χωρῶ σὲ μυαλά, σὲ ὀνόματα, σὲ
πράξεις ! »

20 Μέσα ἀπὸ τὴν πιὸ πλατιά ἀρετὴ μας ἕνας ἀνασηκώνεται, ἀπελπισμένος, καὶ
φωνάζει : « Στενὴ εἶναι ἡ ἀρετὴ, δὲν μπορῶ ν' ἀναπνέσω· μικρὸς, στενὸς εἶναι ὁ
Παράδεισος, δὲ μὲ χωράει· σὰν ἄνθρωπος μοῦ φαίνεται ὁ Θεός σας, δὲν τὸν θέλω ! »

Ἀκούω τὴν ἄγρια κραυγὴ κι ἀνατινάζομαι. Μέσα μου, ἡ ἀγωνία ποὺ
ἀνηφορίζει συντάζεται, γιὰ πρώτη φορά, σὲ ἀκέραιη ἀνθρώπινη φωνή, στρέφεται
καταπρόσωπο καὶ μὲ φωνάζει — καθαρά, μὲ τ' ὄνομά μου, μὲ τ' ὄνομα τοῦ γονιοῦ
μου καὶ τῆς ράτσας μου !

25 Εἶναι ἡ μεγάλη κρίσιμη στιγμή. Εἶναι τὸ σύνθημα τῆς Πορείας. Ἄν δὲν
ἀκούσεις τὴν Κραυγὴ τούτη νὰ σκίξει τὰ σωθικά σου, μὴν ξεκινήσεις !

Ξακλούθα μὲ ὑπομονή, μὲ ὑποταγὴ τὴν ἱερὴ θητεία σου στὸν πρῶτο, στὸ
δεύτερο, στὸν τρίτο βαθμὸ τῆς προετοιμασίας.

30 Κι ἀφουκράζου : Στὸν ὕπνο, στὸν ἔρωτα, στὴ δημιουργία, σὲ μιὰ ἀφιλόκερδὴ
σου περήφανη πράξη ἢ μέσα σὲ βαθιὰ ἀπελπισμένη σιωπὴ, ξάφνου μπορεῖ
ν' ἀκούσεις τὴν Κραυγὴ καὶ νὰ κινήσεις.

Νίκος Καζαντζάκης (1883–1957), *Ασκητική, Salvatores Dei*, 1927.